



# TANTÁRGYI ADATLAP

## Konszekutív tolmácsolás 2.

### BMEGT60S135

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Konszekutív tolmácsolás 2.

### Azonosító

BMEGT60S135

### A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

### Tanulmányi

teljesítményértékelés  
(minőségértékelés)

### típusa

félévközi  
éremjegy

### Kreditszám

4

### Tantárgyfelelős

*Neve*                      *Beosztása*                      *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

### A tantárgy oktatásának nyelve

www.moodle.inyk.bme.hu

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

---

### Közvetlen előkövetelmények

*Erős*                      Konszekutív tolmácsolás 1.

*Gyenge*                      Nincs

*Párhuzamos*                      Nincs

*Kizáró feltételek*                      Nincs

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tantárgy az előző félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tolmácsolási stratégiák konszolidálását (jegyzeteléstechika, anticipáció, kompresszió, inferencia, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák stb.), valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Ebben a félévben készítjük fel a hallgatókat az év végi záróvizsgára, ahol egy néhány perces, közepes nehézségű szöveg követő tolmácsolása (jegyzeteléssel), a feladat. A tárgy során nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes, pontos, és a beszélő egyéni véleményét is rögzítő jegyzeteléstechikára, az akcentussal előadott szövegek megértésére, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízás-ra való felkészülésre.

### Tanulmányi eredmények

#### Tudás

1. ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvéd-elem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog);
2. ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
3. ismerik a jegyzeteléstechika alapvető szempontjait, technikáit (rövidítési technikák, szimbólumok, kohéziós eszközök, stb.)

#### Képesség

1. képesek arra, hogy egy néhány perces, közepes nehézségű beszédet konsekutív módozban, jegyzeteléssel visz-szaadjanak elsősorban idegen nyelvről magyarra, illetve magyarról idegen nyelvre)
2. tudatosan tudják alkalmazni a korábbiakban elsajátított, a konsekutív tolmácsoláshoz szükséges stratégiákat (pl. deverbálizáció, szegmentálás, anticipáció, kompresszió, inferencia, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák, stb.)
3. megértik a beszéd üzenetét, átlátják a beszéd makrostruktúráját, és vissza tudják adni a beszélő egyéni véleményét
4. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni
5. • képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése, stb.)

#### Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika frott és iratlan szabályait

#### Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe

### Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel és órán kívüli, autonóm elvégzendő feladatok: 3-6 perces prezentációk általános témában, memóriafeladatok, szöszedet összeállítása, élő beszéd vagy rögzített be-széd (videó: Speech Repository, Speechpool, stb.) alapján magyarról idegen nyelvre és/vagy idegen nyelvről magyar-ra történő konsekutív tolmácsolás, jegyzetelési technikák, prezentáció technikák, a tolmácsolási stratégiák (ld.fenn) gyakorlására alkalmas feladatok, folyamatos ön-, és társasértékelés

### Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (orinial: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- [http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm)
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting–A Complete Subject (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

#### Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

#### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

#### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

#### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

#### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

#### Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

#### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

#### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

- 1 Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

### További oktatók

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.